

課題番号 : 23指5
研究課題名 : 母国(ラオス)語による病理学教科書での理解効率の変化
主任研究者名 : 村田行則
分担研究者名 : 該当なし
キーワード : ラオス 教育 母国語 病理学

概要 :

2005年にラオス大学医学部(後のラオス健康科学大学)を訪問した際に、医学教育に必要な教科書や検査機器、試薬が極めて不十分である事が分かった。またラオスでの医師、看護師、臨床検査技師などの医療職や病院などの施設が大幅に不足している。病理学教育、病理検査においても同様であり、病理医師、病理検査技師、病理検査に必要な教科書、機器、試薬が大きく不足している。

これに対し、まずは、組織診検査より簡便でより安価な細胞診検査を普及させるため、国立国際医療研究センターの研究費補助により、ラオス語細胞診アトラスを作成しラオス健康科学大学に寄贈した(2010年)。

今回は医学生、及び臨床検査技師、看護師等の医療従事者に参考になるようなラオス語の病理学教科書を作成しようと考えた。病理学は医学の基礎的学問領域であり、学生や医療職において疾患の理解に極めて重要な科目である。正確な病理診断の提供はラオスの医学・医療レベルの向上に大きく寄与し、ひいては医療政策に役立つ。このラオス語病理教科書の作成は病理学教育、ひいては医学教育に大きく役立つと期待される。そしてこの教科書採用前後での病理学理解向上の程度を評価したい。

研究計画

- A) 病理学教科書について。ラオスにおける疾患の知識をもつ。各章ごとに英語で原稿を作成しラオス病理医がラオス語へ翻訳する。
- B) 母国語でかかれた細胞診、病理学による診断・理解効率の変化を、アンケート調査にて評価していく。
- C) 機器整備、現地に則した病理技術を検討・指導する。
- D) ワークショップを検討する。

3年間の成果

A) ラオス語病理教科書

- 1. ラオス語による病理学教科書を完成させ700部印刷した。既に510部をラオス健康科学大学に寄贈しており、100部については日本の執筆者、ラオス関係者に配付した。残りの90部についてはラオス健康科学大学に寄贈する予定である。
- 2. ラオス語病理教科書は全てオリジナルであり、多数の写真、シエマが用いられている。この教科書は71頁の総論と261頁の各論、16頁の病理検査よりなり、合計348頁の大著であり、英語索引もついている。表紙には病理写真と日本、ラオスの織物を配したデザイナーによる装丁もなされている。またラオス健康科学大学学長の序文も頂いた。
- 3. 2014年6月2日に、首都ビエンチャンにあるラオス健康科学大学において、ラオス語病理教科書510冊の贈呈式が行われた。日本側から7名、ラオス健康科学側から Associate Prof Dr Somchith Bouphe 学長を含めて13名が参加して行われた。この贈呈式の様子は新聞、テレビで紹介された。
- 4. 2013年8月13日(火)~10月11日(金)にラオス人病理医師1名を東京医科歯科大学に招待し、ラオス語病理教科書の翻訳作業に従事させた。2014年2月3日(月)~2月9日(日)にラオス人病理医師1名を東京医科歯科大学に招待し、ラオス語病理教科書の最終校正作業に従事させた。

B) アンケート調査

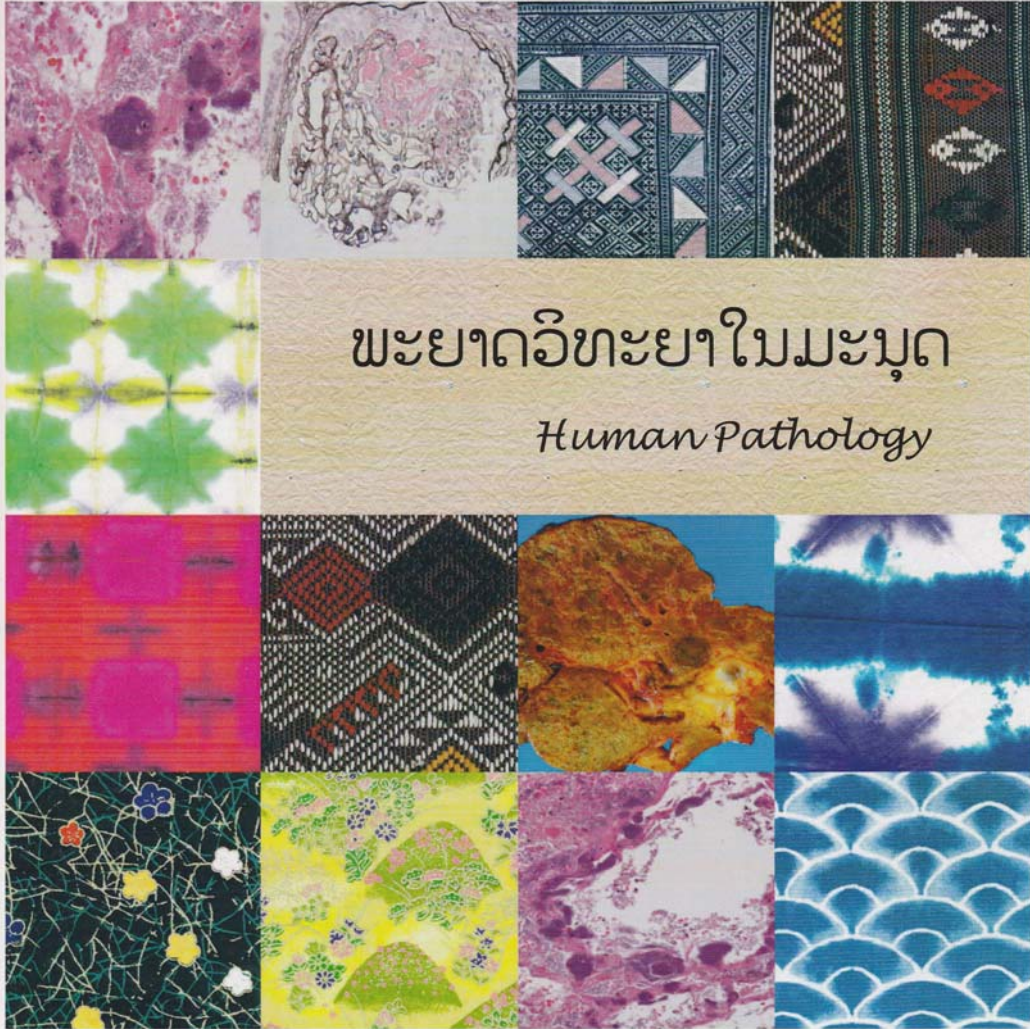
- 5. アンケート調査は50人程度終了した。今後さらに調査対象数を増やし、経時的に調べる予定である。

C) 機器整備・病理技術指導

6. 2011年11月19日(土)～23日(水)に医師1名、検査技師3名、顕微鏡専門家1名の5名でラオス健康科学大学、セタティラート病院を訪問した。アンケート調査の調整、病理検査の調査、指導、顕微鏡装置のメンテナンスを行った。
7. 2012年10月19日(金)～21日(日)に医師1名、臨床検査技師1名がラオス健康科学大学、セタティラート病院を訪問した。ラオス人病理医師・臨床検査技師によるラオス北東部での細胞診ワークショップの技術支援、機材の寄贈を行った。
8. 2013年3月3日(日)～11日(月)にラオス人病理医師1名、臨床検査技師1名を東京医科歯科大学、東京都健康長寿医療センターに招待し、病理学、病理検査学実習を行った。
9. 2014年2月21日(金)～2月24日(月)に医師1名がラオス健康科学大学を訪問した。ラオス語病理教科書贈呈式の準備を進めると共に、今後の円滑な国際協力のために、ラオス健康科学大学と東京医科歯科大学、NPO法人ラオスの病理を支援する会の覚書締結の準備を行った。

D) ワークショップ

10. 2013年8月29日(木)にラオス健康科学大学において東京医科歯科大学保健衛生学研究科の沢辺元司教授、愛媛県立医療技術大学臨床検査学科の大崎博之准教授が、それぞれ迅速免疫細胞化学検査、尿細胞診について講演を行った。講演後に実際の標本を用いての指導も行った。日本側から7名、ラオス側から9名の参加を得た。



ພະຍາດວິທະຍາໃນມະນຸດ

Human Pathology



Subject No. : 23 指 5

Title 1) Efficiency of textbook written in native Laotian language to understand pathology.

Researchers : Yukinori Murata

Key word : Laos, Education, Native language, Pathology

Abstract :

We realized severe shortage of textbooks, reagents and equipment required for medical education at University of Health Sciences (UHS), Lao P.D.R. when we first visited the Faculty of Medicine, University of Laos (later renamed as UHS). We also found the medical facilities and medical staffs, such as medical doctors, nurses, and medical technologists were very scarce. This situation was true for pathology: The textbooks, reagents and equipment required for pathological education and examinations were lacking. To improve this situation, we first donated hundreds copies of Lao-written atlas of cytology to UHS in 2010, supported by National Center for Global Health and Medicine (NCGM). In this research program, we aim to write Lao-written textbook of pathology suited for students of health science, especially medical students, nursing students and students of medical technology, and donate hundreds copies to UHS. The pathology is a basic and most important subject of medical education. The accurate pathological diagnosis greatly improves the level of medical practices and public health such as cancer registration. The donation of Lao-written textbook of pathology seems very useful for pathological education. At the same time we plan to evaluate the efficacy of this textbook by assessing the level of understanding of pathology before and after the reading of this textbook.

Research program

- A) Writing and donation of pathology textbooks: We first obtain the information of domestic diseases in Laos from our colleague researchers of UHS. Some members of NPO Japan Support Group for Lao Pathology (JSG-LP) write the English drafts chapter by chapter. The Lao collaborative researchers translate them to Lao Language in Laos or Japan.
- B) Evaluation of efficacy of Lao-written textbooks by the questionnaires.
- C) Donation of reagents and maintenance of equipment for pathological examination, and guidance and support of pathological examination.
- D) Workshops of pathology and pathological examination.

Achievement of research program

A) Writing and donation of pathology textbooks

1. We printed out 700 copies of Lao-written textbook of human pathology and donated 510 copies to UHS. We distributed 100 copies to the authors or concerned people in Japan. We plan to donate the remaining 90 copies to UHS.
2. This textbook of pathology is an original book, including many newly-taken photos and schemes. This book has 348 pages of bodies (71 pages of general pathology, 261 pages of systemic pathology, and 16 pages of pathological examination) and English index. The front

cover has a beautifully designed picture with a lattice pattern of histological pictures and Japanese and Lao textiles. A preface was written by the President of UHS.

3. On June 2, 2014, the handover ceremony of 510 copies of this textbook was held at UHS, Vientiane Capital. Seven related people from Japan and 13 from Laos, including the President of UHS, Associate Prof Dr Somchith Boupha, attended the ceremony. The news of this ceremony was released on the newspaper and TV news.
4. One Lao pathologist, Dr. Soulideth Vilayvong, was invited to Tokyo Medical and Dental University (TMDU), Tokyo, Japan to engage in translation of the English draft to Lao language during August 13 to October 11, 2013, and in proofreading during February 3 to 9, 2014.

B) Efficacy of Lao-written textbooks by the questionnaires

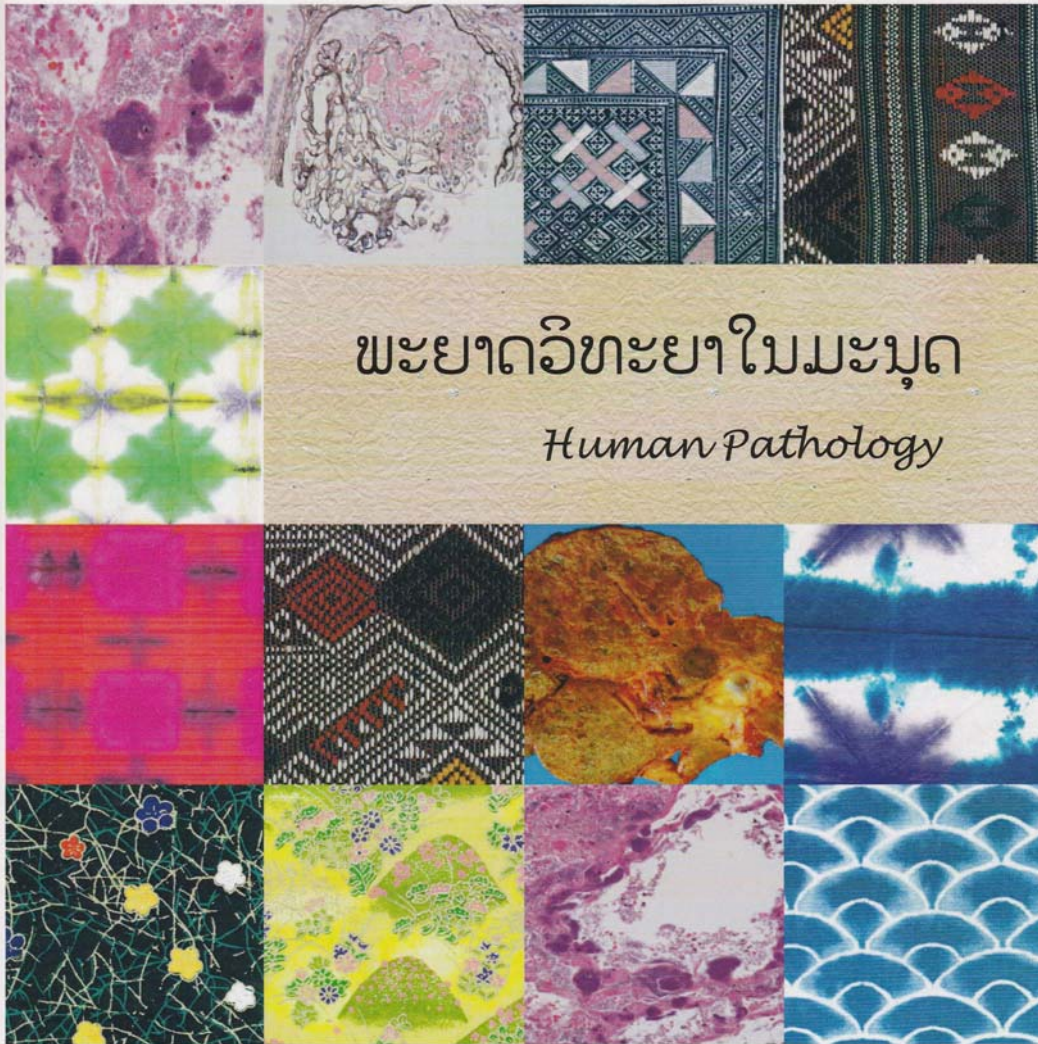
5. We have received the results of 50 questionnaires. We plan to perform the same questionnaire investigation over time.

C) Donation of reagents and maintenance of equipment for pathological examination, and guidance and support of pathological examination

6. During November 19 to 23, 2011, five people including one doctor, three medical technologists, and one microscope specialist visited UHS and Setthathirath Hospital for preparation of questionnaire investigation, inspection and guidance of pathological examination, and maintenance of microscopy.
7. During October 19 to 21, 2012, one doctor and one medical technologist visited UHS and Setthathirath Hospital for guidance and donation of reagents necessary for campaign tour for promotion of Pap smear test in the North Eastern provinces in Lao P.D.R., which was performed by Lao pathologists and medical technologists.
8. During March 3 to 11, 2013, one Lao pathologist and one medical technologist were invited to TMDU and Tokyo Metropolitan Geriatric Hospital, Tokyo, Japan for training of pathological diagnosis and examinations.
9. During February 21 to 24, 2014, one pathologist visited UHS for preparation of handover ceremony of Lao textbook of pathology and for coordination for the Memorandum of Understanding between UHS and TMDU and between UHS and NPO JSG-LP.

D) Workshops of pathology and pathological examination.

10. Prof. Motoji Sawabe, TMDU and Assoc. Prof. Hiroyuki Ohsaki presented oral papers about rapid immunocytochemistry and urine cytopathology, respectively, at UHS on August 29, 2013. Dr. Ohsaki taught participants urine cytopathology using microscope. Seven people from Japan and nine from Lao participated this workshop.



ພະຍາດວິທະຍາໃນມະນຸດ

Human Pathology



母国(ラオス)語による病理学 教科書での理解効率の変化

研究目標

3年間の研究とした。

1. ラオス語の病理学教科書の作成する。
2. アンケート調査により、ラオス語での細胞診アトラスの診断・理解効率の変化を評価していく。
ワークショップを検討する。
3. 機器整備、現地に則した病理技術を検討・指導する。

ラオス語病理教科書



ラオス語病理教科書贈呈式

2014年6月2日に、首都ビエンチャンにあるラオス健康科学大学において、ラオス語病理教科書510冊の贈呈式が行われた。日本側から7名、ラオス健康科学側からAssociate Prof Dr Somchith Boupha学長を含めて13名が参加して行われた。この贈呈式の様子は新聞、テレビで紹介された。

ラオス語病理教科書

この教科書は病理学総論、各論を含むラオス初の本格的な病理学教科書である。348頁よりなり、多数のオリジナル写真、シェーマ、索引を含む。この教科書はラオスの病理を支援する会(代表 沢辺元司)の会員に執筆を依頼して行われた。

機器整備・病理技術指導



2011年11月のラオスでの技術指導



2012年10月のラオスでの細胞診ワークショップ技術支援・機材寄贈



2013年3月の日本でのラオス人病理医師・検査技師指導



2014年2月のラオス健康科学大学首脳との懇談

研究期間中に3回、ラオス健康科学大学を訪問し、様々な機器整備、病理技術指導を行った。また2013年3月にはラオス人病理医師・検査技師を日本に招待し、病理学・病理検査学指導を行った。

ワークショップ開催



2013年8月29日(木)にラオス健康科学大学において東京医科歯科大学保健衛生学研究科の沢辺元司教授、愛媛県立医療技術大学臨床検査学科の大崎博之准教授が、それぞれ迅速免疫細胞化学検査、尿細胞診について講演を行った。講演後に実際の標本を用いての指導も行った。日本側から7名、ラオス側から9名の参加を得た。